

---

## ИСТОРИКО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Л.Н. Гишкаева

Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена анализу происхождения оборотов и устойчивых сочетаний, составляющих фразеологический фонд испанского языка. Для выявления национально маркированных языковых единиц иллюстрируются примеры фразеологизмов с историко-этимологической интерпретацией наряду с развернутым культурологическим комментарием. Основным источником выборки языковых единиц для исследования выступают историко-этимологические справки, имеющиеся в популярных испанских фразеологических словарях и учебной литературе испанских авторов современного периода.

**Ключевые слова:** этимология, фразеологический фонд языка, фразеологическое значение, национально-культурное своеобразие языка, культурно-исторические реалии.

Фразеологический фонд любого языка является активным «накопителем» культурологической информации. Фразеология имеет большое значение как для теоретического, так и практического овладения языком. Испанская фразеология представляет определенную трудность для изучения. Объясняется это разнообразием, многозначностью и стилистической разноплановостью фразеологизмов.

Фразеологизмы делают нашу речь в одних случаях образной, в других — более точной, яркой, разнообразной и выразительной. В лингвистике нет единого мнения относительно понятия «фразеологизм» или «фразеологическая единица». Одни ученые в состав фразеологизмов включают все устойчивые сочетания слов, другие — лишь определенную группу устойчивых словосочетаний. Фразеологизм рассматривается нами как особая единица языка, имеющая свои категориальные признаки. Такими признаками можно считать следующие: лексическое значение, устойчивость, целостность значения, метафоричность, образность, компонентный состав и др.

В настоящей работе мы рассмотрим историко-этимологический аспект исследования фразеологизмов, так как он позволяет выделить национально-культурный фон, являющийся хранилищем и источником информации о национальной культуре и своеобразии фразеологизмов.

Взаимосвязанное изучение истории и этимологии фразеологических единиц открывает перспективу увидеть «первородный» образ предмета или явления. Именно поэтому многие собиратели фольклора, этнографы, историки, языковеды вот уже более двухсот лет пытаются раскрыть происхождение тех или иных устойчивых выражений, увидеть за ними истоки национальной культуры. Фразеология для выполнения этой задачи дает богатейший материал. «Фразеологизмы в собственном (строгом) смысле термина всегда косвенно отражают воззрения народа, общественный строй, идеологию своей эпохи», — подчеркивал Б.А. Ларин [2. С. 15].

Анализ конкретного материала дает возможность определить источники возникновения фразеологических единиц и показать, что способы проявления национально-культурной специфики фразеологизмов обусловлены психологией народа, своеобразием восприятия окружающего мира, различными ассоциациями, возникающими у носителей языка.

Большое количество фразеологизмов испанского языка связано с *античной мифологией, культурой, историей*. Некоторые из них имеют интернациональный характер, так как совпадают по значению, лексическому составу, образности, стилистической направленности и грамматической структуре в разных языках, например: *Авгиевы конюшни* — *Augean stables* (англ.) — *Establos de Augias* (исп.) и др.

К античной мифологии восходят, например, такие фразеологизмы («крылатые выражения»):

*El hilo de Ariadna* — *Нить Ариадны* — то, что помогает найти выход из затруднительного положения. Дочь критского царя Миноса, которая, согласно древнегреческому мифу, помогла афинскому царю Тезею убить полубыка-получеловека Минотавра и благополучно выбраться из лабиринта при помощи клубка ниток;

*(Limpiar) los establos de Augias* — *(чистить) Авгиевы конюшни* — сильно засоренное, загрязненное место, обычно помещение, где все валяется в беспорядке; то, что находится в запущенном состоянии и т.п. — От названия огромных конюшен элидского царя Авгия, не чищенных в течение многих лет. Очистить их удалось только могучему Гераклу (Геркулесу) — сыну верховного бога древних греков. Геракл очистил Авгиевы конюшни в один день, направив через них воды двух бурных рек;

*Talón de Aquiles* — *ахиллесова пята* — слабое, наиболее уязвимое место у кого-либо. В основе этого фразеологизма лежит мифологический образ (греческая мифология). Как известно, мать Ахилла, богиня Фетида, решив сделать сына бессмертным, опустила его в чудодейственную священную реку Стикс, держа его лишь за одну пятку. Именно это место оказалось единственной уязвимой точкой на его теле и впоследствии стало причиной его гибели, в эту пятку он был смертельно ранен стрелой Париса.

Рассмотрим примеры фразеологизмов, содержащих *историческую информацию*. Например, фразеологизм *estar a cuarta pregunta* (букв. отвечать на четвертый вопрос) со значением «находиться в затруднительном положении». Это выражение восходит к судебным правилам допроса арестованных. Согласно уголовному кодексу, арестованный должен был обязательно ответить на следующие четыре вопроса: имя и возраст, страна и профессия, религиозная принадлежность и гражданство, ежегодный доход. И при ответе на четвертый вопрос задержанные всегда отвечали, что они бедные люди и у них нет денег. И всякий раз, когда речь заходила о деньгах, они говорили, что отвечают на четвертый вопрос.

Достоверный исторический факт лежит в основе выражения *mantenerse en sus trece* (букв. стоять на своих тринадцати). Во время правления Бенедикта XIII в церкви произошел раскол, в результате которого на западе стали существовать два Папы, один — в Авиньоне, а другой — в Риме. В 1392 г. Бенедикт XIII был из-

бран на пост Папы Авиньона. А когда в 1414 г. он решил положить конец «двоепапству», то так долго и упорно не хотел отказываться от своего папского престола, что в дальнейшем данное выражение прижилось и означает в современном испанском языке «твердо и упорно настаивать на своем».

Фразеологизм, известный с XIX в., *verse el plumero* означает «ясно видеть чьи-либо намерения; попытки что-либо сделать». Данное выражение восходит к тем временам истории Испании, когда солдаты, защищавшие либеральное правительство, носили каски с яркими перьями, так что их можно было видеть издали.

Рассмотрим устойчивое выражение *tirar la toalla*, которое означает «покориться, подчиниться». Оно пришло в испанский язык из истории бокса. Если один из бойцов сдавался, тренер бросал полотенце, показывая тем самым, что бой прекращается. Поэтому составляющая «toalla» в данном случае является ярким символом капитуляции.

Интересен и устойчивый оборот *tirar de la manta* — «открыть что-то тайное, сокровенное». В XVI—XVII вв. слово «manta» означало накидку из шерстяного сукна, которую надевали в церквях Наварры. Одевание было примечательно тем, что на нем были написаны имена евреев, обращенных в христианство.

Этимология фразеологизма *a buenas horas mangas verdes* позволяет нам узнать, что католические короли закрепили одну особенную традицию в органах правопорядка, чтобы помочь деревенским жителям. Представители закона носили специальную форму с зелеными рукавами, они также были известны своей пунктуальностью. Однако порой они приходили только тогда, когда проблема уже была разрешена, отсюда значение «приходить поздно».

Довольно частотное в употреблении выражение *ir de gorra* «на чужой счет; бесплатно» появилось в XVII в. В то время студенты университета Саламанки были известны тем, что носили плащ и большую шапку, а также тем, что входили на праздник без приглашения, чтобы поесть и выпить бесплатно.

Следующий оборот *tener manga ancha* переводится как «смотреть на все сквозь пальцы» и объясняется учеными тем, что в старые времена представители духовенства носили сутану с длинными рукавами, поэтому, когда они подносили руки к лицу во время молитв, они почти ничего не видели.

Исторический факт отражен во фразеологизме *cambiar de chagueta* «сменить мнение; изменить собственные принципы; перебежать в другой лагерь»: солдаты, чтобы обмануть врага или сбежать, выворачивали свои кафтаны или длинные жакеты.

Выражение *en tiempos de Maricastaña* восходит к XVI в. и также связано с историческим событием, когда женщина по имени Мари Кастанья возглавила восстание против уплаты налогов епископу. Сегодня это выражение означает в испанском языке «в древние, незапамятные времена».

Следующее выражение *dar vela en un entierro* (букв. дать свечу на похоронах) восходит к обычаю, когда родственники умершего раздавали свечи его друзьям, которые пришли на похороны. В настоящее время этот фразеологизм употребляется со значением «позволить, допустить, разрешить что-либо, делать что-либо».

с полным правом», например: *Nadie te ha dado vela en este entierro* — не вмешивайся не в свое дело (это тебя не касается, не суйся, не лезь) [1. С. 79].

В качестве иллюстрации приведем еще пример, отражающий *испанские обычаи*.

*Andar con tapujos* (букв. ходить, прикрывая лицо плащом). В Средние века в Испании плащ являлся основным атрибутом одежды испанских кабальерос. Верхняя часть плаща носила название «*tapujo*» и позволяла в случае необходимости закрыть нижнюю половину лица. Делалось это, как правило, в случаях, когда человек желал остаться неузнанным в той или иной ситуации. Эта особенность легла в основу фразеологизмов *andar con tapujos* и *hacer algo de tapujo* — сделать что-либо тайком, действовать тихой сапой, скрытно, исподтишка.

Не менее интересен и оборот *meterse en camisa de once varas* (букв. лезть в рубашку длиной, равной 11 варам (1 вара = 83,5 см), отражающий церемонию усыновления в Испании в Средние века. Согласно этой традиции отец, усыновляющий ребенка, пропускает его через рукав рубашки и вытаскивает через ворот. Эта операция не всегда заканчивалась благополучно, особенно для ребенка, в результате возникло данное выражение-совет — не вмешиваться, не соваться не в свое дело.

Выражение *¡agua va!* (букв. льется вода) связано со старинным обычаем выливать из окна помой или нечистоты. При этом выливающий помой человек громко кричал: *¡agua va!*, предупреждая прохожих. Обычай исчез, а выражение *¡agua va!* приобрело значение «выражайся осторожнее! не перегибай палку! полегче (на поворотах)!»

Другой старинный обычай подавать анис на десерт породил фразеологизм *llegar a los anises* (букв. прийти к анису) со значением «прийти к шапочному разбору».

Интересно своим значением следующее выражение: *echar pelillos a la mar* (букв. бросать волоски в море). Его смысл заключается в том, что человек, обещавший забыть старые обиды или выполнить свое обещание, вырывал у себя волос и сдувал его со словами: *pelillos a la mar*. В настоящее время этот оборот означает «помириться, забыть старые обиды».

Однако не всегда удается вскрыть исходную мотивировку и определить источники фразеологизмов. Например, не всегда удается объяснить выбор числительного в составе фразеологизма. Вероятно, это связано с тем, что нумерологический компонент, входящий в состав фразеологизмов, часто обладает сугубо количественным значением и, следовательно, не обязательно несет семантическую нагрузку. Так, фразеологизм *cantar las cuarenta* (букв. кричать сорок) своим происхождением обязан карточной игре «туте», которая раньше была очень популярна в Испании. Суть игры заключалась в том, чтобы игрок как можно скорее собрал козлов (игральная карта с изображением лошади) и королей одной масти. Если игроку удавалось это сделать, то он громко объявлял об этом и получал двадцать очков. В том случае, если же игроку удавалось собрать карты козырной масти, он получал сразу сорок очков и громко и вызывающе объявлял о своей по-

беде. Этот факт лег в основу выражения *cantar las cuarenta*, которое впоследствии стало устойчивым и употребляется в наши дни в значении «высказать в лицо всю правду».

Устойчивый оборот *sembrar (meter) cizaña* — сеять вражду — восходит к сельским работам. *Cizaña* — это сорняк, наносящий большой вред посевам, так как его очень трудно удалить с поля. Сочетание *cojer en el garlito* со значением «обмануть, поймать с поличным» пришло от рыбаков. *Garlito* — это приспособление для ловли рыбы. С этим же источником связано выражение *caer en el garlito* — попасть в ловушку. Фразеологизм *dar en el clavo* — угадать, попасть в точку, догадаться — содержит информацию о труде кузнецов, которые, подковывая лошадь, ударяли по подкове чаще, чем по гвоздю.

Интересный материал можно также обнаружить и во фразеологизмах, которые содержат в своем составе **имя собственное**. Так, например, выражение *tumbarse a la Bartola*, означающее «бездельничать, лежать на боку», связано с персонажем, популярным в фольклоре. Он всем своим существом олицетворял леность, праздность, поэтому и вошел во фразеологию испанского языка в качестве составляющей столь яркой, негативно окрашенной фразеологической единицы.

Этимология выражения *ser más viejo que Matusalen*, означающего «стар как Мафусаил; старо как мир», связана с библейским персонажем, прожившим 997 лет.

Устойчивое выражение *ser más feo que Picio* — страшен как смертный грех — обязано своим происхождением персонажу по имени Писио, бывшему андалузскому сапожнику, прославившемуся своей внешней непривлекательностью.

Следующее выражение переносит нас в XIX в., когда самым популярным издателем детской литературы являлся Сапурнино Каллеха. Его имя стало нарицательным и вошло в состав фразеологизма *tener más cuento que Calleja* — «расскажи своей бабушке; рассказывай басни».

Выражение *ser una Celestina* содержит в себе имя сводницы, свахи, ставшей популярной в испанской литературе. Многие писатели именно Селестиной называли тех героинь, которым было присуще сводничество.

Известная фразеологическая единица *ponerse como el Quico* содержит имя персонажа народных сказаний, который очень много ел, поэтому выражение употребляется тогда, когда говорят о располневшем человеке. Реже его можно встретить в качестве выражения «натворить дел».

Отношение к другим народам, а также оценка существенных отличительных черт народов отражается в ряде следующих фразеологизмов. Выражение *hacer el indio*, означающее «валять дурака», восходит к тому времени, когда первые испанские путешественники, посещая Америку, оказывались в состоянии замешательства, наблюдая за поведением, привычками и образом жизни местных жителей. Аборигены вызывали у испанцев странное и смутное ощущение того, что жители Америки делали из себя посмешище, так как их культурные особенности резко отличались от столь привычных европейских.

Следующее выражение *ser cabeza de turco* появилось во время вековых войн против турков, когда они ассоциировались у испанского народа со всем самым

плохим, неприемлемым, чуждым. Русским эквивалентом данного выражения является «мальчик для битья; козел отпущения», т.е. тот человек, которого говорящий считает виновным в чем-либо.

Фразеологизм *despedirse a la francesa* переводится на русский язык как «уйти, не попрощавшись; уйти по-английски». Интересным является то расхождение, которое имеется в языках: в испанском выражении — уходит, не попрощавшись, француз, а не англичанин, как в русском. Исторически это связано с тем, что в испанский язык данное выражение пришло вместе с модой уходить без публичного прощания, возникшей именно при французском дворе XVII в.

Другой фразеологизм *no haber moros en la costa* говорил ранее об отсутствии пиратов берберов в Средиземноморье. В настоящее время это выражение означает возможность свободно говорить (так как никто не подслушивает ведущих беседу).

Историческую связь с королевской грамотой передает оборот *tener patente de corso* (букв. иметь право на корсарство, пиратство). Эта грамота выдавалась в ряде стран лицам, которым разрешалось осуществлять пиратские набеги.

Мнение, традиционно сложившееся у испанского народа о цыганах, отражается в следующих фразеологизмах: *ser como los gitanos, que si no la hacen a la entrada la hacen a la salida, estar hecho un gitano*. Можно, таким образом, видеть, что с цыганами у испанцев ассоциируются люди, которым нельзя доверять, так как они рано или поздно совершат обман или какую-то подлость, к тому же они крайне неаккуратны и неряшливы.

Выражение *tener puntualidad británica* связано с представлением испанского народа об англичанах, отличающихся своей пунктуальностью.

Фразеологизм *engañar como a un chino* переносит нас во времена экспедиций Марко Поло. Первые европейцы, прибывшие в Китай, обманывали коренных жителей, вручая им предметы, не имеющие ценности. Дело в том, что им были необходимы продукты и предметы китайской культуры, поэтому, чтобы их заполучить, европейцы нередко прибегали к обману и выдавали дешевые вещи за нечто дорогостоящее.

Таким образом, анализ источников происхождения оборотов и устойчивых сочетаний фразеологического фонда испанского языка, с представлением буквального и переносного значений фразеологизмов с культурным подтекстом, зафиксированном в известных испанских фразеологических словарях, позволил выявить культурно-историческое своеобразие испанского народа и лучше понять тот ассоциативный ряд, подтекст, настроение, которые связаны у испанцев с определенными фразеологическими единицами.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Гишкаева Л.Н.* Фразеологизмы с компонентами-зоонимами и фитонимами в современном пиренейском и мексиканском национальных вариантах испанского языка: Дисс. ... канд. филол. наук. — М.: Изд-во РУДН, 2012.
- [2] *Ларин Б.А.* История русского языка и общее языкознание. — М., 1977.
- [3] *Михеева Н.Ф.* Испанский язык и межкультурная коммуникация. — М.: Academia АПК и ПРО, 2003.

- [4] Чеснокова О.С. Испанский язык Мексики: Языковая картина мира. — М.: Изд-во РУДН, 2006.
- [5] *Ana Dante Hernández*. ¡Es pan comido! Expresiones fijas clasificadas en funciones comunicativas. — Madrid: Editorial Edinumen, 2003.
- [6] *Aranda C.* Dichos y frases hechas. — Zaragoza: Edelveis, 2002.
- [7] *Cordana Vranic*. Hablar por los codos. Frases para un español cotidiano. — Madrid: Edelsa, 2004.
- [8] Дикcionario fraseológico español-ruso. Испанско-русский фразеологический словарь / Левинтова Э.И., Вольф Е.М., Мовшович Н.А. — М.: Русский язык, 1985.
- [9] URL: <http://lema.rae.es/drae>

## LITERATURA

- [1] *Gishkaeva L.N.* Fraseologismi s komponentami zoonimami y fitonimami v sovremennom pireneyskom y meksikanskom nazionalnih variantah ispanskogo iazika: Diss. ... kand. filol. nauk. — М.: Изд-во РУДН, 2012.
- [2] *Larin B.A.* Istorija russkogo yazika I obsheye yazikoznaniye. — М., 1977.
- [3] *Miheeva N.F.* Ispanskiy iazik i mezkulturnaya kommunikazia: Monografiya. — М.: Akademia, 2003.
- [4] *Chesnokova O.S.* Ispanskiy yazik Meksiki: yazikovaya kartina mira. — М.: Изд-во РУДН, 2006.
- [5] *Ana Dante Hernández*. ¡Es pan comido! Expresiones fijas clasificadas en funciones comunicativas. — Madrid: Editorial Edinumen, 2003.
- [6] *Aranda C.* Dichos y frases hechas. — Zaragoza: Edelveis, 2002.
- [7] *Cordana Vranic*. Hablar por los codos. Frases para un español cotidiano. — Madrid: Edelsa, 2004.
- [8] Испанско-русский фразеологический словарь / Левинтова Э.И., Вольф Е.М., Мовшович Н.А. — М.: Русский язык, 1985.
- [9] URL: <http://lema.rae.es/drae>

## HISTORICAL AND ETYMOLOGICAL ASPECTS OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN MODERN SPANISH

L.N. Gishkaeva

Department of foreign languages  
Russian People's Friendship University  
*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article is devoted to the analysis of the origin of fixed combinations and collocations forming phraseological fund of modern Spanish. To identify the national language units some examples of phraseological units are illustrated with historical and etymological interpretation along with the developed culturological comments on them. In the work the situation is illustrated through the analysis of the historical and etymological references which are available in the Spanish phraseological dictionaries and literature of the modern period.

**Key words:** etymology, phraseological fund of language, fixed combinations and collocations, national peculiarity of language, cultural and historical realities.